ResearchGate

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: https://www.researchgate.net/publication/356695777

L1 English speakers in Prague: Motivators in language use and language borrowing

Article *in* Linguistica Pragensia · December 2021

DOI: 10.14712/18059635.2021.2.3

CITATIONS
0

READS
19

1 author:

Chloe Castle
Macquarie University

2 PUBLICATIONS 0 CITATIONS

SEE PROFILE

All content following this page was uploaded by Chloe Castle on 02 December 2021.

The user has requested enhancement of the downloaded file.

L1 English speakers in Prague: Motivators in language use and language borrowing

Chloe Michelle Castle (University of Adelaide)

ABSTRACT

This paper identifies causes of grammatical borrowing and related grammatical phenomena in L1 English L2 Czech immigrant speech. This study contributes to the literature on causes of grammatical borrowing and considers key ideas including social pressure (Thomason and Kaufman 1988), cognitive pressure (Matras 1998; Sanchez 2005) and gap filling (Campbell 1993). Thirteen semi-structured interviews were conducted. Participants were affected by social pressure and cognitive pressure surrounding their language use, whether it acted as a driving or inhibiting factor in terms of grammatical borrowing. Participants also engage in borrowing akin to "language play" (Porte 2003: 116) with those close to them; it is a conscious choice to borrow in these cases and it usually represents matter (MAT) (Matras and Sakel 2007) borrowing (Castle 2021a). This paper proposes a new model which considers both conscious and subconscious borrowing whilst also considering factors inhibiting the possibility of borrowing.

KEYWORDS

conscious borrowing, grammatical borrowing, grammatical gap filling, immigration and language attrition, language contact

DOI

https://doi.org/10.14712/18059635.2021.2.3

1 INTRODUCTION

This paper identifies drivers of grammatical borrowing and related borrowing phenomena in L1 English L2[1] Czech immigrants, established in Castle (2021a).[2] Possibilities include cognitive pressure for assimilation (increasing structural similarity and simplicity, e.g. paradigmatic regularisation) (Weinreich 1953; Coteanu 1957; Heath 1978; Maher 1985; Matras 1998; Sanchez 2005), gap filling (Hale 1971; Vachek 1972;

1 In this article, L2 is used in the sense of "further language", as it is acknowledged that participants may have other languages as well, which they may possibly be more proficient in and/or have learned prior to learning Czech.

2 The participants are referred to as immigrants but can also be considered first-generation Czechs. I have avoided the term expatriate because: the majority of the participants are long-term residents in the Czech Republic; it can represent negative connotations regarding refusal to participate in the host culture (see §2.1; Sherman 2009: 83–84); and a large majority of the participants themselves either did not mention the word expatriate or actively distanced themselves from it, e.g. Participant 3 "I don't hang out in expatriate society".

Karttunen 1976; Mithun 1980; Hill and Hill 1981; Campbell 1987; 1993; de la Fuente 2017) and sociocultural motivations (Brody 1987; Thomason and Kaufman 1988; Campbell 1993; Myers-Scotton 2002).

It considers subconscious and conscious borrowing events (§3.2). The results and discussion are split into the following:

- Social pressures: Driving and Inhibiting Influences
    - Pressure to speak Czech e.g. by the public, etc.
    - Partner influence
    - Prescriptivism-motivated pressure to avoid mixing
    - Self-pressure and perspective on mixing
    - Location-related pressures
- Cognitive Pressures
    - Preference related to comfort in language
    - Borrowing due to forgetting a word and cognitive ease of expression
- Gap Filling and Creativity
    - Borrowing due to usefulness and better (sociocultural) expression of meaning
    - Perspective on language play
- Subconscious Borrowing

Participant opinions are compared with their borrowing tendencies established in Castle (2021a). The data is analysed within Thomason and Kaufman's (1998) framework, incorporating Language Management Theory (Neustupný and Nekvapil 2003; Sherman 2009; Nekvapil and Sherman 2013; Nekvapil 2016). A new model is proposed which considers conscious and subconscious borrowing, as well as inhibiting factors.

2 BACKGROUND

2.1 CONTACT-INDUCED TRANSFER IN L1 ENGLISH SPEAKERS

In the literature on L1 English speakers in European language settings, there are many L1 English expatriates who have not learned the local language (Sherman 2001; Neustupný and Nekvapil 2003; Sherman 2009; Leinonen 2012; Lawson 2016). In Leinonen's (2012) study on American expatriates in Finland, the majority of participants were not fluent in Finnish though they had spent many years in Finland. Finnish, like Czech, is a small language on the world stage, and when a "speaker of a globally very powerful language" resides in the country they may assume it is not expected or necessary to be able to speak it (Latomaa 1998: 56).

L1 English migrants represent a class of "elite migrants" (Dong 2016): they are often multinationals with significant social prestige and power (Sherman 2009; Nekvapil and Sherman 2013). This prestige stems from the status of English as globally powerful language, and thus Czechs' willingness to learn it, and the perceived career opportunities and advantages that knowledge of the language brings (Nekvapil

and Sherman 2013; Sučková 2020a). Thus, many "Czech city dwellers typically have some knowledge of it [... and] the pressure [...] for Anglophone expatriates to linguistically [...] assimilate is not as pronounced as with other groups" (Sučková 2020a: 84). Many such Czechs may adhere to the *ideology of the absolute instrumentality of a particular language* discussed in Nekvapil and Sherman (2013: 112). Nekvapil and Sherman (2013: 93) found that white collar employees from abroad in a particular large multinational company with plants in the Czech Republic "tend not to acquire a communicative level of Czech after living in the Czech Republic for a number of years". This linguistic non-integration would not be acceptable for an immigrant from a poorer country (Leinonen 2012).

In Lawson's (2016: 72) study on L1 English speaking immigrants in France, many ended their French lessons as "real life gets in the way". Communication with locals is of a relatively lower importance in life. Amongst Czech-American couples in the Czech Republic, English is frequently used and socioculturally American patterns dominate (Sherman 2001; Neustupný and Nekvapil 2003). Americans can be unwilling to give up their expatriate status through language, and Czechs may not easily admit foreigners into their networks (Neustupný and Nekvapil 2003).

The representative at the Australia/New Zealand expatriate community in Prague, CANZA, informed the researcher that L1 English L2 Czech speakers without Czech heritage are as "rare as hen's teeth". L1 English expatriates in this community are included in this group of immigrants who do not learn the local language to any degree of fluency. It is interesting to ponder whether social networks of such expatriates extend far beyond other L1 English speakers.[3] Indeed, Sučková (2020a: 84) states that L1 use rate "can remain at 100% in the 'expat bubble' in the capital". Sherman (2009: 85) discusses a "vicious circle" in terms of the explanations that can be offered here: either English speakers are "linguistically incapable" and thus remain in their expatriate bubble; or the fact that they do not venture out of this bubble and thus do not practice speaking Czech renders them "linguistically incompetent".

During the data collection process the researcher became aware that though the expatriate club did not know many relevant possible participants, they do exist. The population of L1 English L2 Czech speakers may be small, but larger than anticipated according to the literature and CANZA. These individuals seem to embed themselves within the Czech community. They often still have some L1 English speaking friends, particularly in their workplaces, but their constant contact with Czech and Czech speakers provides a hotbed in which socially motivated contact-induced grammatical

3 English L1 expatriates who frequently attend expatriate clubs (e.g. CANZA) would likely not share a common form of English influenced by Czech bilingualism (as they are not bilingual in Czech). English L1 Czech L2 immigrants, who do not tend to attend expatriate clubs, would also not share a common form of English influenced by Czech bilingualism as a community — because they do not form a community. This has consequences affecting interpretations of the outcomes of borrowing if similar borrowing occurrences happen in participants who are not part of a wider community — similar occurrences may be happening for reasons not involving community spread and propagation but rather similar individual cognitive processes.

borrowing can take place. For those who remain primarily in the expatriate bubble, this is not possible.

Accommodation (Giles et al. 1973; Giles and Coupland 1991; Giles 2009; Gasiorek and Vincze 2016) behaviour English toward L1 Czech L2 English speakers, however, is still possible in such cases (Sučková 2020b). Such accommodation occurs in an attempt by individuals to both be accepted by their interlocutor and to enhance communication. This can involve engaging in "foreigner talk" (Ferguson 1975) to aid the interlocutor in understanding (Giles et al. 1973; Giles and Coupland 1991; Giles 2009). L1 English speakers may then become habitualised to speaking in this way (Sancier and Fowler 1997; Sučková 2020b).

2.2 REASONS FOR ENGAGING IN GRAMMATICAL BORROWING

Several possibilities are posited and rejected in the literature for the cause(s) of grammatical borrowing in language contact situations. Filling a grammatical gap is cited as a potential driver for grammatical borrowing (Hale 1971; Heath 1978; Hill and Hill 1981; Campbell 1993; De La Fuente 2017). Campbell (1993: 97) discusses several examples of such a phenomenon, including the borrowing of coordinate conjunctions from Spanish into Pipil, a language spoken in El Salvador. Prior to this borrowing, Pipil had only "very limited and perceptually none-too-salient resources of coordination and subordination" so it is hypothesised to fill the "'grammatical gaps' recognized in contact with Spanish" (Campbell 1993: 97).

This idea is somewhat contentious in the literature, however. Brody (1987) suggests that no element is borrowed to fill a gap because every full language is complete in itself: there are simply different ways of expressing different concepts. Sanchez (2005) agrees in positing that grammatical gaps do not trigger borrowing. However, such ideas become clouded by differing definitions of what grammatical gaps actually are. Campbell (1993: 96) explains it as "the claim that some languages borrow precisely because they lack otherwise useful constructions which they encounter in other languages with which they come into contact". Sanchez (2005: 236) does posit that "grammaticalisation via a foreign morpheme" may occur, wherein a foreign morpheme can be borrowed from a source language which encodes something morphologically which the recipient language codes periphrastically. Matras and Sakel (2007: 858) posit that speakers are not trying to fill a gap in one of their linguistic systems, but rather they are "attempting to avail themselves of constructions that are part of their total repertoire irrespective of the setting … and… identity of the chosen language of interaction". To this researcher, these fit within the definition of filling a grammatical gap.

Sanchez (2005) also posits morphological renewal (the replacement of a native morpheme with a foreign one provided that both are of the same type, i.e. a bound form replacing a bound form, and that they have the same overlapping function), structural compatibility and convergence (surface forms of contact languages become more alike) as contributing causes of borrowing. Pressures for structural compatibility and convergence may be interpreted as cognitive pressures on the bilingual brain. Matras (1998: 281) suggests that grammatical borrowing is the result of cognitive pressure experienced by bilinguals to "draw on [the] pragmatically dominant language for situative… discourse-regulating purposes".

In Thomason and Kaufman's (1988) model, it is posited that social factors are contributing causes of grammatical borrowing. They provide a scale of borrowing, wherein lesser contact and social pressure result in mainly lexical borrowing, and very strong contact and pressure can result in borrowing of essentially any category (Thomason and Kaufman 1988). Many other studies agree that social factors can contribute to grammatical borrowing in contact situations (Brody 1987; Campbell 1993; Myers-Scotton 2002; Sakel 2007; Lipski 2017; De La Fuente 2017; Dobrushina 2017; Gardner-Chloros and Secova 2018). Sanchez (2005), however, postulates that there is no strong evidence for social factors in motivating the borrowing process aside from the very existence of the contact situation.

3 METHOD

3.1 DESIGN AND PROCEDURE

Thirteen one-on-one interviews were conducted. Interviews were semi-structured to allow for new or unexpected content-rich information to be shared and further investigated (Loewen and Plonsky 2015). Interviews lasted from between 13 and 38 minutes and were undertaken at the National Technical Library in Prague, or at participant homes, in December 2019. The interviews were audiorecorded, transcribed and coded by theme in NVivo.

The questions identified whether participants report themselves as engaging in grammatical borrowing and their perceived causes of the phenomenon. They provided an in-depth understanding about language choices and contributing factors. Questions can be accessed on Figshare (Castle 2021c).

The sample was non-random, and a snowball sampling method was used. The researcher aimed to obtain a sample with a range of ages, genders, educational levels, regions of origin and length of habitation to maximise chances of obtaining a variety of results amongst a relatively small group of participants. A basic information sheet was used to acquire the participant metadata.

Participants were required to be L1 English L2 Czech speakers. Their level of language ability was identified with a self-test and an online placement test (Gollub 2020). Participants graded themselves between 0 and 10, with 0 representing no language knowledge and 10 representing fluency. In the online test, participants were placed on the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). To be considered fluent Czech speakers at an adequate level for this study, participants needed to have a B2 level on the placement test.[4] Participants under this level are included in this paper, but their lack of fluency is considered and signalled throughout the analysis.

4 A speaker at B2 level is considered an independent user who can "interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible without strain for either party", "produce a clear, detailed text on a wide range of subjects" and "understand the main ideas of a complex text on … concrete and abstract topics" (Council of Europe 2020).

There was an initial requirement for participants to have no Czech parentage and to be Australian, but this requirement was discarded due to both participant availability and the researcher having only a limited period of time in the country. There were 626 Australians residing in the Czech Republic in 2019 (Czech Statistical Office 2020), but a total of 18, 353 foreigners from majority English-speaking countries[5]. The majority of these were from the UK (8, 332 people) and the US (7,245 people). However, this may not reflect the proportion of native English speakers. As of 2012, approximately 0.68% of people in the Czech Republic had English as their L1, whereas the English-speaking "foreigners" make up approximately just 0.17% of the population (van Parys 2012; Czech Statistical Office 2020). This gap may reflect those with Czech citizenship who have English as their L1, or could represent a change based on the years in which the data were collected. The Czech parentage participants are Participants 11, 12 and 13. This is considered in the analysis.

3.2 TERMINOLOGY

Grammatical borrowing includes both matter borrowing (MAT) (wherein the phonological form and function are borrowed) and pattern borrowing (PAT) (wherein the function but not the phonological form is borrowed) (Matras and Sakel 2007). Examples of MAT and PAT occurring in the data are shown in examples (1) and (2) respectively.

(1) Participant 3: MAT (functional suffix borrowing)
mous-oviště
mouse-PLACE.SUFFIX
'a place where mice have been making a mess'

(2) Participant 7: PAT (article omission)
About… husband and wife couple
About husband and wife couple
'about **a** husband and wife couple'

Czech:

o	*manžel-ovi*	*a*	*manžel-ce*
About	husband-LOC	and	wife-LOC

'about **a** husband and wife (couple)'

This paper follows Matras and Sakel (2007) in considering grammatical "unconventionalities" (Doğruöz & Backus 2009) at the individual level as grammatical borrowing, with innovation (in terms of new use of language borrowed in some way from

5 These are the countries recognised by the UK government as being majority English speaking: Antigua and Barbuda, Australia, The Bahamas, Barbados, Belize, Canada, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, New Zealand, St Kitts and Nevis, St Lucia, Trinidad and Tobago, St Vincent and the Grenadines, The United States of America (and, of course, the UK itself) (Gov.UK 2021).

another language, *not* its more general definition) rather than community propagation being the focus.

The term *mixing* was used when enquiring about language use; analogous to Muysken's (2000: 1) "code mixing", referring to "all cases where lexical items and grammatical features from two languages appear in one sentence". This increased the user-friendliness of the linguistic terminology. However, as the study aims to focus on grammatical borrowing, specific questions were asked and explained regarding borrowing, morphology, and syntax. It is recognised that this study may reflect potential reasons behind not only grammatical borrowing, but also lexical borrowing and other forms of mixing. This is due to difficulty for participants in identifying instances of borrowing and differentiating between them e.g. syntactic vs lexical. Some participants did have higher metalinguistic awareness than others and therefore deeper, more detailed, and relevant answers were obtained from them.

Metalinguistic awareness plays a role in how much participants can share regarding grammatical borrowing, or any language-contact related phenomena in their speech. Borrowing events participants discuss include:

1. Conscious events that people are aware of and purposefully engage in in real time.
2. Events which people become aware of immediately after use.
3. Events which people are aware of upon reflection.
4. Events which people have a vague feeling that they may possibly engage in.
5. Events that people are entirely unaware of.

In this study, the researcher will not be able to obtain information about 5. However, participants discuss 1–4 at length throughout the interviews. Events that are subconscious in real time are discussed in Section 4.4. Participant awareness of borrowing events after the fact shows that their performance differs from their competency. This is not to say that borrowing represents poor performance, but rather to say that participants tend to be aware of some linguistic rules, requirements and ideologies around Standard English, though they may not always adhere to them.

In the analysis, a panel of six educated L1 English speaking people were selected to find non-English sounding grammatical phenomena in the data. Metadata on this panel is displayed in Appendix 1.

3.3 PARTICIPANT DATA

The sample size of 13 was based on availability of participants during the time the researcher was able to spend in the Czech Republic. This is adequate for an exploratory in-depth study into reasons behind contact-induced grammatical borrowing. The rich data collected from this sample may be added to existing data in the literature and used to better understand this phenomenon for broader cross-linguistic studies. Aims to obtain a varied sample were relatively successful (see §3.1). Participant data is displayed in Table 1, and language proficiency data is displayed in Table 2 for ease of comparison and analysis between participants.

Variable	Category	Number of participants	Participants
Age	>50	5	6 7 8 10 12
	<50	8	1 2 3 4 5 9 11 13
Gender	Male	7	1 7 8 9 10 11 12
	Female	6	2 3 4 5 6 13
Length of habitation in the Czech Republic	<1 year	2	9 13
	1–10 years	0	
	10–20 years	3	1 2 11
	20 years +	8	3 4 5 6 7 8 10 12
Education	High School	1	12
	Bachelor's Degree	6	2 4 6 8 9 11
	Master's Degree	2	1 13
	PhD	4	3 5 7 10
Region of Origin	New South Wales, Australia	1	1
	Victoria, Australia	3	9 12 13
	USA	7	2 3 4 5 6 7 10
	England	2	8 11

TABLE 1. Participant data

Participant	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13
Czech Self-score	8	7	9	8	9	6	8	4	2	8	6	10	7
Czech CEFR score	C2	B2	C2	C2	C2	C2	C2	A2	B1	C2	C2	C2	C1
English Self-score	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10

TABLE 2. Participant language proficiency

The self-scores of Participants 6, 9 and 11 differ significantly from their CEFR score, which is partially attributed to the fact that these participants had a self-effacing nature regarding their Czech abilities. Participant 8 states that his Czech is "A2 to B1 for all forms, listening probably a little bit better, the speaking comes a little bit later, but I *try* with her family and things like that". Participant 6 stated that she was not speaking Czech nearly as much as she used to, and she is not happy about her current level of Czech. There also exists a limitation in terms of the CEFR online placement test (Gollub 2020) being purely based on lexical knowledge.

4 RESULTS AND DISCUSSION

4.1 SOCIAL PRESSURES

4.1.1 PRESSURE TO CONFORM TO SPEAKING CZECH

Participants were asked whether they felt social pressure to speak Czech. Two factors come into play including whether the individual is the type to be influenced by social pressure, and whether they then do feel such pressure. In considering whether the individual is the type to be influenced by social pressure, the researcher considered later commentary by those who initially stated that they are not affected by such things.[6] People are not always perceived as being confident and self-assured if they reveal that they care about what others think, even if they do, hence the researcher conducted a deeper content analysis to find a more accurate answer.

Social pressure to speak Czech can act as both a driving and inhibiting influence for contact-induced unconventionalities. Consistently speaking Czech rather than English may aid in Czech fluency and lower English fluency over time. This could potentially lead to more attrition-based unconventionalities in the participants' English, as well as borrowing in English from the influence of extensive Czech use.

However, pressure to speak Czech only may also act as an inhibiting factor for borrowing, because individuals are unable to borrow from between their languages when they feel that they must only use one. Such pressure, for lower-level speakers of Czech, may actually inhibit them from trying to speak in Czech if it is not entirely fluent and thus being less likely to borrow for non-accommodation related purposes in their English, as their Czech is not proficient enough to do so. For example, Participant 8 feels a strong pressure from the larger society and community not to mix between the two languages and feels that he is judged if he does.

According to the data, 23% (3/13) of participants feel social pressure to speak Czech, 23% (3/13) somewhat feel pressure and 54% (7/13) do not feel pressure to conform. Only the data from the participant's final answer is taken here as it is considered to reflect the situation more accurately.

There is a slight majority who do not feel such pressure. Almost half of the participants feel at least some pressure to speak Czech, especially in public situations. Pressure to conform to speaking Czech figures as a contributing factor in grammatical borrowing and attrition processes amongst these participants.

4.1.2 PARTNER INFLUENCE

Partner influence can act as a driver for grammatical borrowing where participants speak both languages with their partners, as speakers tend to borrow where and with whom they feel most comfortable, particularly at home (§4.1.5). Participant 3 speaks English to her husband, who speaks to her in Czech. Participant 7 normally speaks Czech at home with his wife, but will switch to and mix in English in some situations. Participant 10 and his wife "kind of take turns, with Czech and English, sometimes mixing them up".

6 Each of the pressures and influences involved with this study are summarised in Table 6.

It also acts as a driver where Czech is used very frequently, allowing it to permeate into the user's English. Monolingual Czech partners or bilingual Czech partners with whom participants speak Czech can act as attrition accelerators for participants' English. De Klerk (2001), in her study on English-Afrikaans cross-linguistic marriages, shows that in many of these partnerships, one language (namely English) prevails, and the other language speaker (namely Afrikaans) quite often feels that their native language ability has decreased due to disuse in the home and social environments. Participant 6 states that her husband does not speak English, so her home life is a total Czech environment. Participant 4 shared that when she was married she always spoke Czech with her husband, and some days she would not speak English at all.

Those who speak only or mostly English with their L1 Czech partners may find themselves accommodating (Drljača Margić 2017) to their partner's L2 English speech style. Therefore, the speaking of English with their partners can affect their English through accommodation. Participant 8 states that he always speaks to his Czech wife in English because her level of competency is very high.

Participant partner nationalities and languages spoken are displayed in Table 4. Ex partners are included because they have had on influence on primary language choice at home in the past and thus have shaped participant language abilities and use.

Participant	Partner nationality	Language(s) spoken
P1	(ex) Czech	Czech?[7]
P2	American	mostly English
P3	Czech	She speaks English, partner speaks Czech
P4	(ex) Czech	Czech
P5	German (Sorbian)	Czech, German, Sorbian
P6	Czech	Czech
P7	Czech	Czech and English
P8	Czech	English
P9	Australian (Czech background)	mostly English
P10	Czech	Czech and English
P11	(ex) Slovak	He spoke Czech, partner spoke Slovak?[8]
P12	Czech	mostly Czech
P13	Australian	mostly English

TABLE 3. Participant partner nationalities and languages spoken

Each language situation is unique. Sixty-two percent (8/13) of participants have (had) a Czech partner, with 15% (2/13) having an L1 English speaking partner, 8% (1/13) hav-

7 Question marks are included where it is not 100% certain which language/s were spoken.

8 The question mark here shows that this information was not obtained, but with the knowledge that the participant's ex-partner was Slovak, it is possible that she spoke Slovak to him, as the two are relatively mutually intelligible.

ing an Australian-Czech partner and 15% (2/13) having a partner of another heritage. 31% of participants (4/13) speak Czech only or mostly Czech with their partner, 38% (5/13) speak a combination of languages (including Czech) with their partner, and 31% (4/13) speak English or mostly English with their partners.

4.1.3 PRESSURE TO KEEP THE LANGUAGES SEPARATE

Participants were asked whether they felt pressure to keep the languages separate, which would act as an inhibiting factor for grammatical borrowing, particularly MAT. It is possible that PAT could still occur even under this pressure. Individuals may not be aware that they are engaging in it, as PAT is not as emblematic of language and therefore as overt as MAT (Matras and Sakel 2007).

As in Section 4.1.1, participant answers were analysed to detect whether they first claimed to have felt social pressure, and the final answer about their experiences with social pressure gleaned from later commentary.

Twenty-three percent of participants (3/13) feel social pressure to keep the languages separate, 31% (4/13) somewhat feel this pressure, and 46% (6/13) do not feel this pressure at all. Over half of the participants felt at least some degree of social pressure to conform to keeping the languages separate, meaning that this is likely a contributing factor to the inhibition of grammatical borrowing, particularly MAT.

Linguistic shame and alienation exist in the Czech Republic regarding pressure to not mix. Participant 3 revealed that their children experienced such backlash for being bilingual in a small-town Czech school.

There exists a pressure to avoid speaking Czech as a native English speaker. Several participants discuss the fact that, at times, Czechs will speak to them in English even after they have attempted to speak in Czech. This action performed by the Czechs is in alignment with the ideology of *use a foreign language, above all English* with western foreigners discussed in Nekvapil and Sherman (2013: 97).

4.1.4 SELF-PRESSURE AND PERSPECTIVE ON MIXING

The inclusion of this question presupposes that individuals have some metalinguistic awareness and control over their speech patterns. According to Language Management Theory (Neustupný and Nekvapil 2003; Nekvapil 2016: 14), there are two key processes individuals engage in relating to language: the generation of utterances (language behaviour) and utterance management (metalinguistic activities and behaviour towards language). Individuals engage in metalinguistic activities and creative use of the languages available to them (Matras and Sakel 2007).

Participants may not always recognise when they are engaging in a borrowing (especially PAT), or that their language use reflects attrition processes (see §3.2, 4.1.3). However, the way that people feel about borrowing can affect whether they choose to censor themselves, what they decide to use, how they decide to use it and how creative they choose to be. Parts of the borrowing processes can be conscious, especially in terms of prescriptivism and language play.

The way that people feel about borrowing can also be termed adherence to the norm of a language ideology (Sherman 2009; Nekvapil and Sherman 2013) within the language management framework. Language ideologies guide language practices,

and these ideologies provide a basis for expectations and norms in communicative behaviour (Sherman 2009). Deviations from these norms can then be evaluated in different ways (e.g. positively, negatively, etc.) (Sherman 2009).

The majority of participants have a positive or neutral view on the practice of language mixing. Thirty-nine percent of participants (5/13) were positive about borrowing, 46% (6/13) were neutral and 15% (2/13) were negative.

However, the true language situation is somewhat more nuanced than the numerical data suggests. Participant answers depended on their view of mixing: whether they see it as lexical borrowings, or a reflection of their language abilities (e.g. using English words in Czech if the Czech word is unknown), or whether they would include grammatical borrowing (see also §3.2). Some participants would at times happily say that they borrow or are creative with mixing, and at other times seem quite against the idea. This was particularly true for those who linked mixing to a perceived lack of language ability. Those participants were coded as neutral in Table 6. It is likely that those who are positive or neutral toward mixing would be more likely to engage in grammatical borrowing by choice.

It seemed that there were several different language ideologies at play for these participants. For some, mixing represented a deviation from the ideology *it is not good to mix languages.* Others adhered to an ideology of *it is ok to mix in certain situations*, and still others operated under the ideology *it is normal and natural to mix languages*.

4.1.5 MIXING LOCATIONS

There are specific places and people with whom participants felt most comfortable engaging in borrowing (if they feel that they engage in it at all). If conscious borrowing is more likely to appear as MAT, and subconscious borrowing as PAT (see §4.1.3), it follows that the participants are more comfortable engaging in MAT in specific situations.

Matras and Sakel's (2007: 859) state that speakers aim at behaving "correctly" in "overtly observing the communicative *norms* by selecting matter items from … a single component language of their repertoire… at the same time draw[ing] on other component languages of their repertoire in search of models for the mental organisation of a construction [emphasis mine]", effectively suggesting that this is why PAT is more common than MAT. MAT is more overtly recognisable to interlocutors (Matras and Sakel 2007) and it can therefore be concluded that it is more consciously chosen. This heavily depends on the context that speakers find themselves in, particularly, the people with whom they are speaking, the *norms* and the formality of the situation.

The majority of participants mentioned home, with friends and in social situations as "places" where they mix. It tended to depend on who they were with rather than where they were for engagement in mixing: the norms and ideologies they adhere to based on the situation they were in. In situations where participants felt more comfortable and were with bilinguals with whom they had close relationships, they were more likely to engage in borrowing. Home, with friends and in social situations also featured as circumstances where participants spoke either Czech or English. However, work, and public places were emphasised more heavily here, and with language-sectored friend groups. Language spoken at home is related to language spoken with a current partner (§4.1.2).

OPEN ACCESS

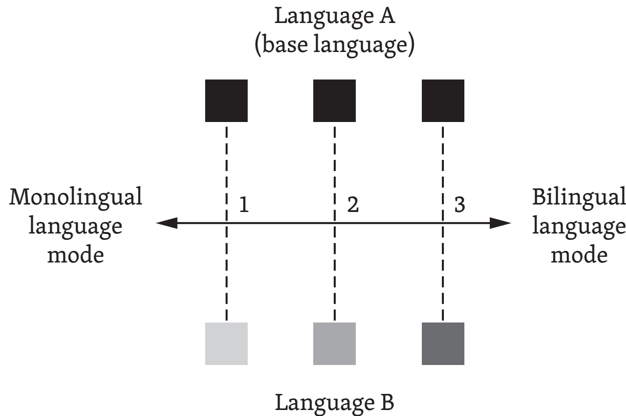


FIGURE 1: Language mode continuum (Grosjean 1998: 136)

This is reminiscent of Grosjean's (1997; 1998) model of language modes. Grosjean suggests that there is a continuum of language modes that bilinguals operate on in their daily lives (cf. Figure 1).

The level of language activation is represented by the degree of darkness of the square in this model. In position 3, the speaker is in "bilingual mode… [where bilinguals] are interacting with other bilinguals who share their two (or more) languages and with whom they feel comfortable mixing languages" (Grosjean 1998: 137). It appears that participants are operating in this mode when mixing with other bilinguals with whom they feel comfortable and norms allow for this. Participants who do not have a negative opinion on mixing appear to enter monolingual mode (Grosjean 1998: 136) when the situation requires it (e.g. with monolinguals, out in public, etc). Participants who *do* have negative opinions, however, seem not to adhere to this model because they consciously choose not to mix regardless of the situation. They rather subscribe to the ideology *it is not good to mix languages*. However, even participant 6 agreed to occasionally mixing with bilinguals, though she had earlier stated that she prefers not to engage in it.

4.2 COGNITIVE PRESSURES

Several questions were asked in attempting to identify whether participants experienced cognitive pressure that they were aware of in using their languages.

Pressures for structural compatibility and convergence are cognitive pressures, as such phenomena create an ease of processing for bilinguals (Sanchez 2005: 235). Pressure for structural compatibility and thus convergence here refers to the cognitive pressure for bilingual speakers to use the same surface syntactic structure in both of their languages, in other words, to engage in PAT. If the languages become increasingly structurally compatible, their grammars are thus converging. An example of this in Sinti Romani is displayed in (3) below. In this example, the Sinti dialect of Romani has replicated the German pattern of verbal-particle use, making the surface structures compatible.

(3) a. Sinti Romani:

me	*ker-au*	*o*	*vuder*	*pre*
I	make-1SG	DEF.M	door	up

b. German:

ich	*mach-e*	*die*	*Tür*	*auf*
I	make-1SG	DEF-F	door	up

'I open the door'
(Matras & Sakel 2007: 846)

The level of linguistic meta-awareness about structural compatibility and convergence was deemed too high for discussion with participants (see also §3.2). Instead, questions focussed on reasons for borrowing related to ease of cognitive processing (which reflects the pressure for structural compatibility).

If participants feel more relaxed in mixing, they may be more likely to engage in borrowing in certain situations. If participants feel more relaxed in separating the languages, they may be less likely to borrow as it is more effort to do so. For some, there was no difference in whether they use both languages or one or the other, possibly meaning that they would at least borrow more than those who feel more relaxed in separating the languages.

Participant 13, who feels more relaxed in speaking a mix or English only (8% of the sample), grew up in a household where Czech and English were spoken interchangeably. It is difficult for them to speak Czech only. Thirty-eight percent of participants (5/13) had no difference in relaxedness whether they use both languages or one or the other, 23% (3/13) felt more relaxed using one or the other (or three participants, two of which are also those who have negative opinions on mixing), 8% (1/13) preferred to mostly speak English only due to lower ability in Czech, and 23% (3/13) had an unclear answer.

Almost all participants engage in borrowing due to forgetting or not knowing a word, but this may be more related to lexical borrowing. Borrowing due to ease of expression is used in the sense that the participant would utilise whichever form is easier to formulate in their cognitive processing. However, this was not always understood, as some interpreted it as ease in the sense of whichever language they are more proficient in, or the ease of interlocutor understanding. However, of those who likely interpreted it correctly based on their answers (n=11), 91% (10/11) agreed that they would engage in borrowing for this reason, and only 9% (1/11) said that they would not do this. This participant (Participant 6) was aware that it would be easier to borrow but they choose not to.

Participant 6 has a negative view on mixing between languages and adheres to the ideology *it is not good to mix languages* (see §4.1.4). They mentioned that they are more relaxed in speaking one language or the other, yet they are aware that it would ease their processing to borrow. It seems likely that their relaxedness in speaking is more related to the ideology that they adhere to and feeling that they are doing the "right" thing in staying with the norm for that ideology than actual ease in cognitive processing.

4.3 GAP FILLING AND CREATIVITY

4.3.1 GAP FILLING

It is known that MAT occurred from Czech into English among this participant group (Castle 2021a). These borrowings use foreign morphemes to grammaticalise concepts commonly expressed lexically in English, e.g. utilisation of the Czech diminutive rather than using an adjective in English (Castle 2021a). An example of this is shown below:

(4) Participant 1

Give	*me*	*a*	*hug-isek*
give-IMP	I-DAT	ART	hug-[Cz]DIM.M

'Give me a cute/little hug'

The questions inquired as to whether participants borrow due to usefulness or appropriateness to the discussion context, and due to better expression of meaning. This could represent semantic gap filling in the sense of certain cultural phrases or better expression of the intended meaning, or a grammatical gap filling in the sense that utilisation of a certain grammatical resource is more useful than expressing the concept periphrastically.

Not every participant interpreted the intended meaning of these concepts correctly. Participant 8 understood the concept as usefulness in aiding the interlocutor to understand (by switching languages, if the interlocutor is more or less fluent in one or the other). Of those who are presumed to have understood the intended meaning for borrowing due to usefulness/appropriateness (n=12), 75% (9/12) agreed that they do this, 8% (1/12) felt that they probably do this, and 17% (2/12) felt that they do not do this.[9] Interestingly, it was those same two participants who have negative opinions on borrowing.

Most participants interpreted the meaning correctly for better expression of meaning (n=12). Participant 11 understood this in the same way that Participant 8 understood the previous question, that is, in aiding the interlocutor to understand (by switching languages). Sixty-seven percent of participants (8/12) agreed that they borrow due to better expression of meaning, 8% (1/12) possibly do this, and 25% (3/12) do not do this. Again, Participant 6 is aware that it is more useful but still will not do it because of their negative opinion on borrowing. Participants 8 and 9 are in a situation where their Czech is not yet at a level where they can freely choose between their languages with regard to what will express their intended meaning in a better way, and the easiest mode of expression will always be in their L1, English.

It is possible for speakers to fill a gap, particularly in regard to MAT. As MAT usage is more conscious for interlocutors, they may identify grammatical resources from their L2 which do not exist in their L1 and utilise them in their bilingual speech.

4.3.2 CREATIVITY AND LANGUAGE PLAY

Several participants who were either positive or neutral regarding their attitudes on borrowing discussed engaging in language play. As this was not a specific ques-

9 As with Section 4.2, this is based on the answers given.

tion asked to participants, it cannot be documented in Table 6. However, conscious engagement in "language play" (Porte 2003: 116) is a form of grammatical borrowing in this situation. Innovation rather than community propagation is the focus here.

Participants 1, 2, 3, 7, 11, and 12 referred to engaging in language play. Participant 1 stated that it is something you "do only with people that you're very comfortable with" (see also §4.1.5). Participant 2 reflects that she has a "very strange [mix of] language" spoken "especially after a few glasses of wine" that only she and her friends understand. Participant 7 discusses the addition of a diminutive to an English friend's name for humorous effect: *Eshl-ík* Eshl-DIM 'little Ashley'. Participant 11 shared that he uses Czech affixes on English words "only in fun… with swear words or stupid stuff… that's just for fun, people enjoy the humour".

Participants 6 and 9 stated that they do not do this, which are the same participants who have a negative opinion on mixing. Other participants were unclear as to whether they engage in language play.

According to Matras and Sakel (2007: 848) and Heine and Kuteva (2005: 34–35), interlocutors are "actors who make creative use of language". Speakers use their creativity and abilities in both languages to form unique phrases that may involve grammatical borrowing.

4.4 SUBCONSCIOUS BORROWING

Whilst by definition participants cannot determine aspects of their subconscious borrowing in the moment, several discussed engaging in borrowing which they later realised had occurred, either immediately after the fact or upon reflection (see §3.2).

Participants have three ideologies that come across when reflecting on their subconscious borrowing practice. The first ideology is that *subconscious borrowing events represent mistakes.* The second is that *Czechs do not speak English correctly,* and the third is *the use of Czech should not affect my English.*

In line with the first ideology, Participant 1 reflected:

> "I read my writing or hear myself speak and I drop articles, I … stop using 'a', 'the', 'you know'…and *mess up the word order* a little bit because Czech word order is a bit freer so it definitely does happen sometimes that I will get to the end of the sentence and go, why did I say it that way?"

In this instance, he is ascribing his actions to the influence of his knowledge of the Czech language.[10] He also recognises the influence of hearing L1 Czechs' L2 English, in line with the second ideology: "hearing Czechs speak *incorrectly* can influence me and suddenly things that you know are wrong don't sound so wrong".

10 This is a possible example of syntactic borrowing. Participant 1 does not use 'a' or 'the' sometimes (disuse of the article), possibly following the pattern of Czech, which does not have articles. In terms of word order, he may also be following a Czech word order pattern rather than an English one.

In line with ideology three, Participant 11 states: "sometimes you can be saying things that you thought, oh hang on that's not right… because *you've been thinking and speaking in Czech so often for so many years* that your native language is still there but it's… slowly getting put on the backburner."

Participant 10 does not think his syntax is affected, but that perhaps someone else would notice it. During the observation sessions in Castle (2021a), the same participant stated that, when it comes to mistakes in English, "sometimes we're [he and his colleague, also in the observation session] not sure anymore" after having lived and worked in the Czech Republic for 30 years, in alignment with the third ideology.

In line with both the first and last ideologies, Participant 4 explained that she may accidentally subconsciously "*mix up* the sentence order" if she has been *speaking in Czech for a long time* and then needs to suddenly switch to English.

These reflections obviously cannot encompass the grammatical borrowing that could be happening at an entirely subconscious level in terms of not realising that it has occurred at all. However, they allow an insight into borrowing that is subconscious at the moment of speech.

4.5 BORROWING TENDENCIES

In Table 4, the borrowing tendencies of the participants are displayed. To create this, participant speech data from the observation sessions was analysed (Castle 2021a). In Castle (2021a), groups of two[11] interlocutors participated in observation sessions, wherein they spoke about topics including travel, family, and food (with discussion sheet prompts). The 'time' column refers to the amount of time in the observation session that the participant spoke for.

Examples of a grammatical phenomenon attestations are shown below. Example (5) shows an instance of a lack of the required noun form with an adjective, and example (6) shows article omission. Example (4) in §4.3.1 is also a grammatical phenomenon attestation.

(5) Participant 11
Unless you're an English or a person who
Unless you-to.be-2SG ART English-ADJ or ART person who
hasn't got a lot of money
to.have-AUX-NEG to.get-PST ART lot of money
'Unless you're an English person or a person who hasn't got a lot of money.'

(6) Participant 6
He had done translation of it
He AUX to-do.PST translation of it

11 Initially, the sample had a size of fourteen participants (hence groups of two), but one participant was raised in the Czech Republic and then lived in Australia for eleven years as an adult. Their data is thus unusable here, but the other participant's data is still used because they represent the ideal target candidate for this research: an L1 English speaker who learned Czech in adulthood and is now fluent in the language.

Participant	Grammatical phenomena attestations[12]	Borrowing attestations[13]	Time	Whether they say they borrow
P1	6	2	9m 23s	Yes
P2	5	1	8m 33s	Yes
P3	3	2	6m 40s	Yes
P4	3	0	7m 1s	Yes
P5	0	0	6m 23s	Yes
P6	3	1	12m 31s	No/Prefers not to
P7	5	3	7m 43s	Yes
P8	4	0	6m 15s	Sometimes/Ability is low in Czech
P9	0	0	10m 41s	No
P10	5	1	8m 35s	Yes
P11	15	5	11m 45s	Yes/Prefers not to
P12	4	2	10m 16s	Yes
P13	2	0	8m 38s	Yes

TABLE 4. Participant borrowing tendencies

Participant 11 produces the most attestations by far. He also spoke for the second longest amount of time in total. There are no attestations from Participant 9, who states that he does not borrow, but also has a lower proficiency in Czech. There are none from Participant 5, who spoke for the second shortest amount of time and spoke in an interviewer-like style.

Borrowing attestations are, for the most part, produced by those who say that they borrow. However, there is one attestation of a borrowing by Participant 6, who prefers not to engage in borrowing, and five by Participant 11 who states that he prefers not to borrow. There may be some subconscious borrowing occurring.

4.6 SUMMARY

Social pressures, cognitive pressures, gap filling, and creativity were considered in determining the causes behind grammatical borrowing. Pressures for convergence and structural similarity are contained within the heading of cognitive pressures.

The social pressures explored in this article include that of pressure from the public, community, and partners, as well as self-pressure. Self-pressures were encompassed by three ideologies that the participants adhered to, namely: *it is not good to mix languages*; *it is ok to mix in certain situations*; and *it is normal and natural to mix languages*. Several of the social pressures discussed in this article can act as both driving and inhibiting influences in terms of grammatical borrowing (cf. Table 5).

12 From Castle (2021a).

13 From Castle (2021a).

Pressure	**Driving influence**	**Inhibiting influence**
Pressure to conform to speaking Czech	+	+
Partner Influence	+	+
Pressure to keep the languages separate	–	+
Self-pressure and perspective on mixing	+	+

TABLE 5: Social pressures as driving or inhibiting influences for grammatical borrowing. (Key: + = it is an influence, – = it is not an influence).

In some cases, the opinion regarding grammatical borrowing was a stronger factor for avoidance of conscious grammatical borrowing than ease of cognitive processing. Most participants had no difference in relaxedness in terms of whether they were able to mix or not mix their languages, and a majority also expressed that they would borrow due to ease of expression.

Most participants agreed that they would borrow due to usefulness/appropriateness and better expression of meaning. Several participants also engage in language play, particularly with those whom they are closest to and most comfortable speaking with. The relationship to the interlocutor is an important element for the emergence of grammatical borrowing.

These findings are summarised in terms of each individual participant for the purposes of ease of comparison in Table 6.

Factor		**P1**	**P2**	**P3**	**P4**	**P5**	**P6**	**P7**	**P8**	**P9**	**P10**	**P11**	**P12**	**P13**
Social Pressures	*Conform to speaking Czech*	S	×	×	×	×	S	✓	×	✓	×	S	×	✓
	Partner influence	Cz	E	M	Cz	M	Cz	M	E	E	M	M	Cz	E
	Separate languages	×	×	×	S	S	×	✓	×	✓	S	S	×	✓
	Self-pressure not to borrow	×	×	×	×	×	✓	N	N	✓	N	N	N	N
Cognitive Pressures	*Relaxedness*	Sep	N/A	N	N	N	Sep	N	M	Sep	N/A	N/A	N	M
	Forgetting/not knowing a word	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	×	✓	✓	✓	✓	✓
	Ease of expression	P	✓	P	✓	P	×	P	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Gap Filling and Creativity	*Usefulness/ appropriateness*	✓	✓	✓	✓	✓	×	✓	✓	×	✓	✓	✓	P
	Better expression of meaning	P	✓	✓	✓	✓	×	✓	×	×	✓	✓	✓	✓

TABLE 6: Summary of factors contributing to grammatical borrowing (Key: Cz = Czech, E = English, M = a mix of the languages, ✓ = yes, × = no, N = neutral, S = somewhat, P = possible/probable, Sep = separate, N = no difference).

4.7 ANALYSIS

Thomason and Kaufman's (1988) framework is utilised to confirm the level of social pressure and contact experienced. The types of borrowing participants have engaged in identified in Castle's (2021a) paper include: functional suffix borrowing (derivational morpheme) (see example 7 below); diminutive suffix borrowing (derivational morpheme) (cf. example 4), non-use of articles (syntactic unconventionality) (cf. example 8 below, example 6); and adjective placement (syntactic (and morphological) unconventionality) (cf. example 5).

(7) Participant 3: functional suffix borrowing
Plastic box-oviště
Plastic box-PLACE.SUFFIX
'the place where plastic boxes are kept'

(8) Participant 12: non-use of articles

Immigrants	*were*	*still*	*accepted*	*and*	*supported*
Immigrant-PL	to-be.PST.3PL	still	to.accept-PST	and	to.support-PST

by country
by country
'immigrants were still accepted and supported by the country'

Table 7 below provides a summary of which participants engaged in these four types of borrowing. This can be viewed alongside Table 4 for a fuller understanding of the borrowings which are occurring.

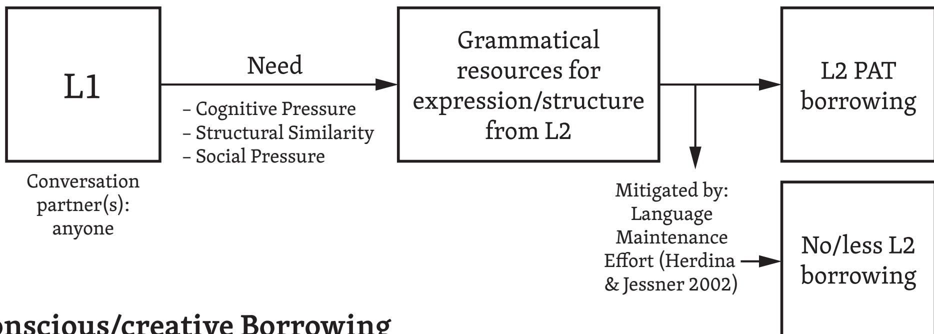
Borrowing type	Participants
PAT: Non-use of article	11 (4)[14], 7 (3), 12 (2), 2 (1), 1 (1), 6 (1)
PAT: Adjective placement	11 (1), 10 (1)
MAT: Functional Suffixes	3 (2)
MAT: Diminutives	1 (1)[15]

TABLE 7. Participant borrowing occurrences

Derivational morpheme borrowing meets the criteria for level 3 borrowing on Thomason and Kaufman's (1988) scale. It is interesting to ponder whether this would then become ingrained into the language over the generations if allowed to develop and

14 The number in brackets shows the amount of occurrences of this phenomenon by this participant.

15 There was also an instance where Participant 12 mentioned that borrowings such as e.g. *koalka* 'little koala' would be very common in his speech and his bilingual community, but this was not included as this example was prompted. Also, Participant 2 mentioned that her son uses the diminutives *–ka* and *–ovač* on their dog's (non-Czech) name, but again this was not included as it was in her son's speech, not hers.



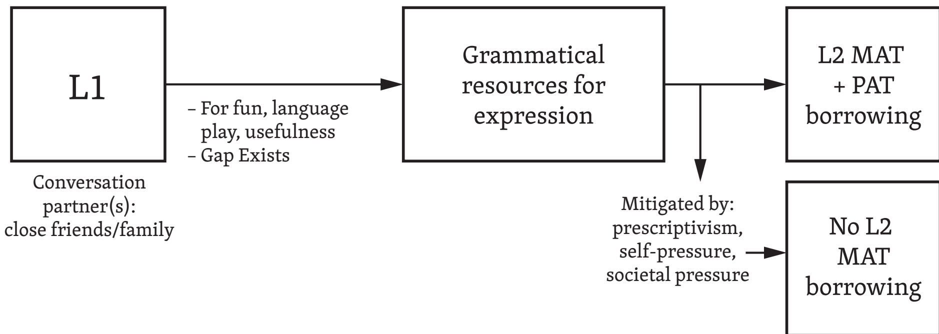


FIGURE 2. Conscious and subconscious borrowing processes

not exposed to the outside world. The other forms of syntactic unconventionalities are placed at level 2. As there were not a large amount of attestations, the contact level is placed between 2 and 3. The intensity of social contact can be placed between “slightly more intense contact” and “more intense contact” (Thomason and Kaufman 1988: 74–76). Most of the participants are above a B2 level of Czech competency (in fact, the majority are of C2 level) and utilise Czech in their daily lives.

However, as an inhibiting factor, at least half of participants felt pressure to avoid mixing, which is not included in this scale. This is most relevant for instances where participants are able to tell that they are borrowing between the languages, for example with MAT (§4.1.3, 4.1.4, and 4.1.5). Language Maintenance Effort (Herdina and Jessner 2002) is identified as being an important factor in English maintenance for these participants (Castle 2021a). English maintenance and the presence of Global English may act as inhibiting factors in the emergence of grammatical borrowing.

Using Thomason and Kaufman’s (1988) framework, it can be confirmed that the level of social pressure experienced, and the types of borrowing participants have engaged in (Castle 2021a) are matched. However, this framework does not cover both conscious and subconscious borrowing processes. The proposed model above aims to address these differences (cf. Figure 2).

This model considers the conversation partner involved, whether the borrowing is subconscious, the different pressures involved in each situation, and inhibiting factors in conscious borrowing. In subconscious borrowing, where the conversation partner may be anyone, *need* (van Coetsem 2000) encompassing cognitive pressure and social pressure (Castle 2021a) lead the speaker to utilise grammatical resources and structure from the L2 and borrow them into their L1. As mentioned in Section 4.1.3, this is more likely with PAT (Matras and Sakel 2007: 842). This explains why even prescriptivists may engage in this type of borrowing; they can only control their conscious borrowings. Indeed, the process of language management only occurs when the participant is paying attention to and thus aware of their language use. Participants note a phenomenon which is occurring, e.g. a deviation from the norm, evaluate it and thus implement a communication design (Nekvapil and Sherman 2013: 91). Prescriptivists are unable to implement a design in communication if they are unaware that they have engaged in what they would likely regard as a deviation from the norm *it it not good to mix languages.*

Syntactic borrowing appears to be more subconscious than MAT. Participants were much less able to identify instances of syntactic borrowing occurring, indicating that they were less metalinguistically aware of this. They also often thought of syntactic unconventionalities as "errors" that they notice after they have produced the phrase rather than a choice that they have made beforehand, in line with the ideology *subconscious borrowing events represent mistakes* (see §4.4).

In conscious borrowing, conversation partners are those close to the speaker. An opportunity for a MAT to fill a grammatical gap is identified, and the speaker uses it in playfulness or for usefulness and better expression of meaning. Thus, an L2 borrowing occurs in the L1. This can be inhibited by prescriptivism, self-pressure, and societal pressure. In conscious borrowings, speakers can choose whether, when and how they engage in it.

Participants are integrating synthetic structures into English. A replacement of synthetic structures with analytic structures represents language attrition (Dorian 1982; Maher 1985; 1991; Dutkova-Cope 2001: 39). However, as synthetic structures are integrated here, these borrowings do not represent attrition, especially as it is by first generation speakers, but rather a borrowing of resources and use of them for fun, or for purposes related to conscious choice. It would appear that participants are engaging in "utterance management" (Nekvapil 2016: 14) in choosing which grammatical resources to utilise in their speech.

In terms of a comparison with South Australian Czech, it was interesting to see that there was morphological MAT occurring in this data but not in the SA Czech data (Castle 2021b). Almost all of the borrowings in the SA Czech data were syntactic PAT (Castle 2021b). Zajícová (2012: 304), in her article on the speech of Czech immigrants in Paraguay, stated that the fact that there was no instance of Spanish bound morphemes borrowed into Czech confirmed how borrowing hierarchies are regarding this type of replication. However, the richness of the morphology may have an effect on what is borrowed. There is creative bound morpheme MAT evident in this study, yet not in South Australian Czech or Paraguayan Czech. Czech as a synthetic language has an arguably richer morphology than English.

5 CONCLUSION

Social pressure, cognitive pressures, gap filling, and conscious creative decisions are drivers of grammatical borrowing, with social pressure and self-pressure potentially acting as inhibiting forces. A significant proportion of participants feel pressure to conform to Czech but there were still many who do not, demonstrating that there were not only different social situations, but also many different personalities at play in the sample. A majority of participants also speak Czech only or a combination of the two languages with their partner, and a large majority held positive or neutral ideologies regarding borrowing, those being *it is normal and natural to mix languages* and *it is ok to mix in certain situations* respectively. However, just over half of participants felt at least some pressure to keep their languages separate.

In the process of analysis, the importance of separating conscious and subconscious borrowing and the processes leading to each came to light. It was identified that there are certain places or people with whom participants consciously decide to engage in borrowing. Most conscious, playful borrowing occurs with those closest to the participant, and this borrowing is often MAT. PAT, especially syntactic borrowing, is usually less conscious and can sometimes be realised after the speaker has finished. These instances of subconscious borrowings, once realised by the participant, are usually considered "mistakes", informing the ideology *subconscious borrowing events represent mistakes.* A new model was created which takes both conscious and subconscious borrowing into account, as well as including inhibiting effects such as prescriptivist ideologies and associated self-pressure to adhere to them, language maintenance effort (Herdina and Jessner 2002), and societal pressure.

The main limitation of this study is the small sample size; however, it does not aim to be reflective of the whole L1 English L2 Czech immigrant community. It is an exploratory study into the realities of grammatical borrowing. Potential future studies could involve larger sample sizes or focus more heavily on the psycholinguistic perspective in terms of the roles of personality with regard to how participants react or claim to react to outside sociolinguistic influences (see §4.1.1, 4.1.3). Research could also be undertaken on grammatical borrowing between Czech and English in the large community of L2 English L2 Czech immigrants living in the Czech Republic. There is a need for more typological studies in this area in terms of drawing on languages with different typologies in contact with one another.

Declaration of Interest Statement
The author declares that there is no conflict of interest.

REFERENCES

Brody, J. (1987) Particles Borrowed from Spanish as discourse markers in Mayan Languages. *Anthropological Linguistics* 29/4, 507–21.

Campbell, L. (1987) Syntactic change in Pipil. *International Journal of American Linguistics* 53/3, 253–80.

Campbell, L. (1993) On proposed universals of grammatical borrowing. In: Aertsen, H. and R. J. Jeffers (eds) *Historical Linguistics 1989 — Papers from the 9th International Conference on Historical Linguistics*. Current Issues in Linguistic Theory 106, 91–109. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

CANZA (2020) Giving back to the community. *CANZA* (blog). Available at: http://www.canza.cz/charity/ [last accessed 1 November 2020]

Castle, C. M. (2021a) Expats in Prague: Czech borrowings in L1 English speakers. *Manuscript submitted for publication (copy on file with author)*.

Castle, C. M. (2021b) Language contact, grammatical borrowing, and attrition: A study of Czech in South Australia. *Manuscript submitted for publication (copy on file with author)*.

Castle, C. M. (2021c) Interview Questions — Expats in Prague studies. The University of Adelaide. Available at https://doi.org./10.25909/13624145.v1 [last accessed 5 April 2021]

Coetsem, F. v. (2000) *A general and unified theory of the transmission process in language contact*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.

Coteanu, I. (1957) *A propos des langues mixtes (sur l'istro-roumain)*. Bucharest: Mélanges linguistiques.

Council of Europe (2020) Global scale — Table 1 (CEFR 3.3): Common reference levels. *Council of Europe Conseil de l'Europe* (blog). Available at: https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/table-1-cefr-3.3-common-reference-levels-global-scale [last accessed 4 October 2020].

Czech Statistical Office (2020) *1–1 Cizinci celkem podle státního občanství k 31. 12. 2019* [Foreigners, total by citizenship as at 31 December 2019]. Ministry of the Interior of the ČR.

De Klerk, V. (2001) The cross-marriage language dilemma: His language or hers? *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 4/3, 197–216.

De La Fuente, J. A. A. (2017) Imperatives in contact. Linguistic interactions on the Sakhalin Island. *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis; Kraków* 134/4, 305–22.

Dobrushina, N. (2017) Contact-Induced Usages of Volitional Moods in East Caucasian Languages. *The International Journal of Bilingualism* 21/5, 559–83.

Doğruöz, A. S. and A. Backus (2009) Innovative constructions in Dutch Turkish: An assessment of ongoing contact-induced change. *Bilingualism: Language and Cognition* 12/1, 41–63.

Dong, J. (2016) Mobility, voice and symbolic restratification. An ethnography of 'Elite Migrants' in urban China. In: Arnaut, K., J. Blommaert, B. Rampton and M. Spotti (eds) *Language and Superdiversity*, 174–93. New York: Routledge.

Dorian, N. D. (1982) Language loss and maintenance in language contact situations. In: Lambert R. D. and B. F. Freed (eds) *The Loss of Language Skills*, 44–59. Massachusetts: Newbury House Publishers.

Drljača Margić, B. (2017) Communication courtesy or condescension? Linguistic accommodation of native to non-native speakers of English. *Journal of English as a Lingua Franca* 6/1, 29–55.

Dutkova-Cope, L. (2001) The language of Czech Moravians in Texas: Do you know what *párknu káru u hauza* means? *Southwest Journal of Linguistics* 20/2, 51–84.

Ferguson, C. A. (1975) Toward a characterisation of English foreigner talk. *Anthropological Linguistics* 17/1, 1–14.

OPEN ACCESS

Gardner-Chloros, P. and M. Secova (2018) Grammatical change in Paris French: In situ question words in embedded contexts. *Journal of French Language Studies* 28/2, 181–207.

Gasiorek, J. and L. Vincze (2016) Modeling motives for bilingual accommodation by minority and majority language speakers. *Journal of Language and Social Psychology* 35/3, 305–316.

Giles, H. (2009) The process of communication accommodation. In: Coupland, N. and A. Jaworski (eds) *The new sociolinguistics reader*, 276–286. London: Palgrave.

Giles, H., D. M. Taylor and R. Bourhis (1973) Toward a theory of interpersonal accommodation through language: Some Canadian data. *Language in Society* 2/2, 177–192.

Giles, H. and N. Coupland (1991) *Language: Contexts and consequences*. Milton Keynes: Open University Press.

Gollub, U. (2020) Czech Placement Test. *17 Minute Languages* (blog). Available at: https://www.17-minute-languages.com/en/Czech-placement-test/ [last accessed 20 April 2020].

Gov.UK (2021) Student visa: Who does not need to prove their knowledge of English. *Gov.UK* (website). Available at: https://www.gov.uk/student-visa/knowledge-of-english?fbclid=IwAR3kPNAoMVfAtXOLKfsdY26CBn0qzicm7mLIjPoiT8Ur4yqHKYUAo1ldrLU [last accessed 5 May 2021].

Grosjean, F. (1997) Processing mixed language: Issues, findings, and models. In: de Groot, A. M. B. and J. F. Kroll (eds) *Tutorials in bilingualism: Psycholinguistic perspectives*, 225–254. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.

Grosjean, F. (1998) Studying bilinguals: Methodological and conceptual issues. *Bilingualism: Language and Cognition* 1/2, 131–149.

Hale, K. (1971) Gaps in grammar and culture. In: Hale, K., M. D. Kinkade and O. Werner (eds) *Linguistics and anthropology*, 295–315. Lisse: The Peter de Ridder Press.

Heath, J. (1978) *Linguistic diffusion in Arnhem Land*. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies.

Heine, B. and T. Kuteva (2005) *Language contact and grammatical change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Herdina, P. and U. Jessner (2002) *A dynamic model of multilingualism: Perspectives of change in psycholinguistics*. Clevedon: Multilingual Matters.

Hill, J. H. and K. C. Hill (1981) Variation in relative clause construction in Modern Nahuatl. In: Karttunen, F. (ed) *Nahuatl studies in memory of Fernando Horcasitas*, 89–103. Austin: Department of Linguistics, University of Texas.

Karttunen, F. (1976) Uto-Aztecan and Spanish-type dependent clauses in Nahuatl. In: Steever, S. B., C. A. Walker and S. S. Mufwene (eds) *Papers from the parasession on diachronic syntax*, 150–158. Chicago: Chicago Linguistics Society.

Latomaa, S. (1998) English in contact with 'the most difficult language in the world': The linguistic situation of Americans living in Finland. *International Journal of the Sociology of Language* 133/1, 51–71.

Lawson, M. (2016) Narrative positioning and 'Integration' in lifestyle migration: British migrants in Ariège, France. *Language and Intercultural Communication* 17/1, 58–75.

Leinonen, J. (2012) Invisible immigrants, visible expats? Americans in Finnish discourses on immigration and internationalization. *Nordic Journal of Migration Research* 2/3, 213–23.

Lipski, J. M. (2017) Language switching constraints: More than syntax? Data from Media Lengua. *Bilingualism* 20/4, 722–46.

Loewen, S. and L. Plonsky (2015) *An A–Z of applied linguistics research methods*. London: Palgrave.

Maher, J. (1985) *Contact linguistics: The language enclave phenomenon*. New York: New York University.

Maher, J. (1991) A crosslinguistic study of language contact and language attrition.

In: Seliger, H. W. and R. M. Vago (eds) *First language attrition*, 67–84. Cambridge: Cambridge University Press.

Matras, Y. (1998) Utterance modifiers and universals of grammatical borrowing. *Linguistics* 36/2, 281–331.

Matras, Y. and J. Sakel (2007) Investigating the mechanisms of pattern replication in language convergence. *Studies in Language* 31/4, 829–65.

Mithun, M. (1980) A functional approach to syntactic reconstruction. In: Traugott, E. C., R. Labrum and S. C. Shepherd (eds) *Papers from the 4th international conference on historical linguistics*, 87–96. Amsterdam: Benjamins.

Muysken, P. (2000) *Bilingual speech: A typology of code-mixing.* Cambridge: Cambridge University Press.

Myers-Scotton, C. (2002) *Contact linguistics: Bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford: Oxford University Press.

Nekvapil, J. (2016) Language management theory as one approach in language policy and planning. *Current Issues in Language Planning* 17/1, 11–22.

Nekvapil, J. and T. Sherman (2013) Language ideologies and linguistic practices: The case of multinational companies in Central Europe. In: Barát, E., P. Studer and J. Nekvapil (eds), *Ideological Conceptualisations of Language: Discourses of Linguistic Diversity,* 85–117. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Neustupný, J. V. and J. Nekvapil (2003) Language management in the Czech Republic. *Current Issues in Language Planning* 4/3–4, 181–366.

Porte, G. (2003) English from a distance: Codemixing and blending in the L1 output of long-term resident overseas EFL teachers. In: Cook, V. (ed) *Effects of the second language on the first*, 103–19. Clevedon: Multilingual Matters.

Sakel, J. (2007) Language contact between Spanish and Mosetén: A study of grammatical integration. *International Journal of Bilingualism* 11/1, 25–53.

Sanchez, T. S. (2005) *Constraints on structural borrowing in a multilingual contact situation*. PhD thesis. Pennsylvania: University of Pennsylvania.

Sancier, M. L. and C. A. Fowler (1997) Gestural drift in a bilingual speaker of Brazilian Portuguese and English. *Journal of Phonetics* 25/4, 421–436.

Sherman, T. (2001) The Experience of Czech-English Bilingualism for Czech-American Families. In: Šrajerová, O. (ed) *Otázky národní identity — determinanty a subjektivní vnímání v podmínkách současné multietnické společnosti* [Questions of national identity — determinants and subjective perception in conditions of a contemporary multiethnic society], 268–74. Opava: Slezské zemské muzeum.

Sherman, T. (2009) Managing hegemony: Native English speakers in the Czech Republic. In: Nekvapil, J. and T. Sherman (eds), *Language Management in Contact Situations: Perspectives from Three Continents,* 75–96. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Sučková, M. (2020a) Acquisition of a Foreign Accent by Native Speakers of English Living in the Czech Republic. *ELOPE (English Language Overseas Perspectives and Enquiries), Ljubljana: Slovene Association for the Study of English* 17/2, 83–100.

Sučková, M. (2020b) First language attrition in voice onset times in Anglophone expatriates residing in the Czech Republic. *Brno Studies in English* 46/2, 47–66.

Thomason, S. and T. Kaufman (1988) *Language contact, creolisation and genetic linguistics*. California: University of California Press.

Vachek, J. (1972) On the interplay of external and internal factors on the development of languages. In: Malmberg, B. (ed) *Readings in modern linguistics,* 209–223. Stockholm: Lärmedelsförlagen.

Van Parys, J. (2012) Languages in Czech Republic. *Languageknowledge.eu* (blog). Available at: https://languageknowledge.eu/countries/czech-republic [last accessed: 28 April 2021].

Weinreich, U. (1953) *Language in contact: Findings and problems.* The Hague: Morton.

Zajícová, L. (2012) Language contact, language decay and morphological change: Evidence from the speech of Czech immigrants in Paraguay. In: Vanhove, M., T. Stolz, A. Urdze and H. Otsuka (eds) *Morphologies in Contact*, 283–307. Berlin: Akademie Verlag GmbH.

Chloe Michelle Castle
School of Humanities
Room 722, Level 7, Napier Building
The University of Adelaide
SA 5005 Australia
ORCID-ID: 0000-0002-6701-2239
chloe.castle@mq.edu.au

APPENDICES

APPENDIX 1: PANEL METADATA

Panel member	Age	Gender	Education	Nationality
Panel Member 1	43	Female	Bachelor in Arts (Italian) (Hons.), Bachelor in Education	Australian
Panel Member 2	35	Female	Bachelor in Spanish, minor in French	American
Panel Member 3	52	Female	BSc (Hons) in Psychology, PGCE, Postgraduate certifications in education-related areas	British
Panel Member 4	69	Male	Bachelor of Laws, Grad Dip Legal Practise, Grad Dip Legal Studies, Diploma in Secondary Teaching	Australian
Panel Member 5	32	Male	Master's degree, current PhD student in Clinical Psychology	American
Panel Member 6	40	Male	Studied to postgraduate level	British

View publication stats